

N SERIES

THE END OF THE F^{XXX}ING WORLD

ITALIANO

CREATO DA

Charles S. Forsman

EPISODIO 1.04

"Episode 4"

Alyssa inizia a vedere James sotto una nuova luce mentre si arrampicano per coprire le loro tracce e alterare il loro aspetto dopo una notte straziante.

SCRITTO DA:

Charlie Covell

DIRETTO DA:

Jonathan Entwistle

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

24.10.2017

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Jessica Barden	...	Alyssa
Alex Lawther	...	James
Wunmi Mosaku	...	DC Teri Darego
Gemma Whelan	...	DC Eunice Noon
Steve Oram	...	Phil
Jonathan Aris	...	Professor Clive Koch
Eileen Davies	...	Stella
Alex Sawyer	...	Topher
Hywel Morgan	...	SOCO
Tyrus Mckenzie	...	Hoodie
Jack Veal	...	Little James

1
00:00:06,520 --> 00:00:10,360
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2
00:00:34,880 --> 00:00:37,240
Non è fuori di testa
indossare i suoi vestiti?

3
00:00:39,400 --> 00:00:41,960
Credo che ucciderlo
fosse fuori di testa.

4
00:00:50,040 --> 00:00:51,920
SEI ORE PRIMA

5
00:01:01,200 --> 00:01:02,040
Scusa.

6
00:01:02,120 --> 00:01:03,800
Non preoccuparti.

7
00:01:03,880 --> 00:01:05,600
Dovremmo andare alla polizia?

8
00:01:06,120 --> 00:01:07,280
Che?

9
00:01:09,160 --> 00:01:10,480
È stato per autodifesa.

10
00:01:12,360 --> 00:01:15,160
- Siamo entrati in casa sua, James.
- Ti stava aggredendo.

11
00:01:15,240 --> 00:01:17,160
E pensi che ci crederanno?

12
00:01:17,240 --> 00:01:18,680
È la verità.

13
00:01:18,760 --> 00:01:20,640
Alyssa sembrava stranamente calma.

14

00:01:21,280 --> 00:01:22,600
Cazzo!

15

00:01:22,680 --> 00:01:24,600
Dobbiamo sbarazzarci del corpo.

16

00:01:27,160 --> 00:01:28,000
Forza.

17

00:01:31,640 --> 00:01:32,600
Scusa.

18

00:01:39,480 --> 00:01:41,720
Uno, due, tre.

19

00:01:43,040 --> 00:01:44,520
Merda.

20

00:01:44,600 --> 00:01:45,640
Di nuovo.

21

00:01:45,720 --> 00:01:47,560
Uno, due, tre.

22

00:01:52,760 --> 00:01:55,680
Le persone morte pesano più
di quelle vive, l'ho letto.

23

00:01:56,680 --> 00:01:57,840
Buono a sapersi.

24

00:02:00,560 --> 00:02:02,280
Dobbiamo pulire tutto quanto.

25

00:02:02,360 --> 00:02:04,760
Dobbiamo eliminare ogni traccia di noi.

26

00:02:04,840 --> 00:02:06,000
Hai sentito?

27

00:02:07,400 --> 00:02:08,479
Hai capito?

28

00:02:09,080 --> 00:02:11,039
Nessuno deve sapere che siamo stati qui.

29

00:02:11,880 --> 00:02:14,440
Se lui non sparisce,
dobbiamo sparire noi.

30

00:02:14,520 --> 00:02:15,880
Cerca della candeggina.

31

00:02:18,360 --> 00:02:21,160
Togliti le scarpe e pulisci quel sangue.

32

00:02:23,960 --> 00:02:27,240
Questo non va proprio bene, cazzo!

33

00:02:28,400 --> 00:02:30,600
Alyssa sembrava sapere
cosa stesse facendo.

34

00:02:30,680 --> 00:02:33,120
Ho pensato che,
se avessi fatto ciò che mi diceva,

35

00:02:33,200 --> 00:02:34,640
sarebbe andato tutto bene.

36

00:02:35,800 --> 00:02:38,440
Non so se questa sia
la cosa giusta da fare.

37

00:02:39,240 --> 00:02:42,680
Penso a che cosa farebbero le persone
in TV in questi casi.

38

00:02:43,960 --> 00:02:46,440
Ha detto che aiuterebbe
pulire con della musica.

39

00:02:47,720 --> 00:02:49,000
Ed è stato così.

40

00:03:49,160 --> 00:03:51,080
Non era come pensavo che sarebbe stato.

41

00:03:51,840 --> 00:03:53,040
Assolutamente.

42

00:03:55,440 --> 00:03:56,800
- James?
- Sì?

43

00:03:56,880 --> 00:03:57,920
Che stai facendo?

44

00:04:04,320 --> 00:04:05,400
Non lo so.

45

00:04:06,480 --> 00:04:08,400
Che cazzo sta facendo?

46

00:04:18,640 --> 00:04:19,800
Che cosa hai fatto?

47

00:04:21,959 --> 00:04:23,920
Stava per farti del male, Alyssa.

48

00:04:25,360 --> 00:04:26,360
Stava per farlo.

49

00:04:56,120 --> 00:04:57,400
Stai buona.

50

00:04:57,480 --> 00:04:59,520
Ho detto: "Stai buona".

51

00:05:01,960 --> 00:05:04,760
Ok. Mettigli queste intorno
e andiamocene da qui.

52

00:05:07,840 --> 00:05:10,360
Resta calma.

53

00:05:43,080 --> 00:05:47,680
Molto dopo, abbiamo scoperto
di aver fatto davvero un casino.

54

00:05:50,800 --> 00:05:52,120
È strano.

55

00:05:52,200 --> 00:05:53,040
Spesso

56

00:05:53,120 --> 00:05:56,480
non registri i momenti importanti
della tua vita quando avvengono.

57

00:05:56,560 --> 00:05:59,400
Capisci che erano importanti
solo quando guardi indietro.

58

00:06:00,800 --> 00:06:03,200
Tipo, quella era una fine.

59

00:06:04,320 --> 00:06:05,320
E anche quella.

60

00:06:05,400 --> 00:06:06,320
Vaffanculo.

61

00:06:06,840 --> 00:06:08,400
E quello è stato

62

00:06:08,480 --> 00:06:11,840
l'inizio di qualcosa,
qualcosa di imponente.

63

00:06:12,680 --> 00:06:14,600
Qualcosa di imponente e orribile.

64

00:06:14,680 --> 00:06:19,400

Davvero orribile,
tanto da mandarti la vita a puttane.

65

00:06:19,480 --> 00:06:21,680
Dobbiamo andare da mio padre
al più presto.

66

00:06:21,760 --> 00:06:23,440
Prima che qualcuno trovi il corpo.

67

00:06:25,120 --> 00:06:26,400
Lui saprà cosa fare.

68

00:06:36,120 --> 00:06:37,120
Forza.

69

00:07:15,440 --> 00:07:17,120
Perché non hai bruciato la giacca?

70

00:07:17,200 --> 00:07:18,880
Non c'era del sangue sopra.

71

00:07:20,360 --> 00:07:22,960
- Sì, ma...
- Non me ne sbarazzerò, James.

72

00:07:23,040 --> 00:07:24,640
È di mio padre!

73

00:07:37,880 --> 00:07:39,400
Dovremmo aspettare un po'.

74

00:07:39,880 --> 00:07:41,040
Cosa? Perché?

75

00:07:41,720 --> 00:07:44,680
Se prendiamo questo,
viaggiamo nelle ore di punta.

76

00:07:47,240 --> 00:07:48,440
È più costoso.

77

00:07:49,120 --> 00:07:51,200
Credo che ci sia
qualcosa che non va in lui.

78

00:07:56,520 --> 00:07:58,200
Cazzo!

79

00:07:58,280 --> 00:08:01,200
Cazzo, abbiamo ucciso qualcuno!

80

00:08:01,760 --> 00:08:03,200
E se qualcuno ci avesse visti?

81

00:08:04,000 --> 00:08:08,040
E se qualcuno ci avesse visti
lasciare la casa o se ci riconoscesse?

82

00:08:10,800 --> 00:08:11,800
Cazzo!

83

00:08:14,280 --> 00:08:16,520
Dobbiamo cambiare il nostro aspetto.

84

00:08:18,960 --> 00:08:21,640
E si scopre che James è
un bravo parrucchiere.

85

00:08:25,160 --> 00:08:27,200
Mia mamma voleva
che mi facessi bionda.

86

00:08:27,840 --> 00:08:30,400
Ora sarebbe sicuramente
contenta, quella stronza.

87

00:08:33,679 --> 00:08:35,640
Ci servono nuovi vestiti.

88

00:08:36,600 --> 00:08:40,480
È corretto dire che il mio travestimento
non era efficace come quello di Alyssa.

89

00:08:41,640 --> 00:08:43,559
Sembravo uguale a prima.

90

00:08:44,039 --> 00:08:46,720
Non c'era un'altra taglia?
Sono un po' stretti.

91

00:08:48,240 --> 00:08:50,560
Era un Oxfam di merda,
avevano dieci cose.

92

00:08:50,640 --> 00:08:53,320
Non è colpa mia
se sembri più magro di quanto sei.

93

00:08:55,480 --> 00:08:57,240
Non mi riconosco.

94

00:08:59,960 --> 00:09:02,320
Cristo, qui è così silenzioso.

95

00:09:19,360 --> 00:09:21,080
Dove hai preso il coltello?

96

00:09:22,120 --> 00:09:23,280
Che?

97

00:09:26,720 --> 00:09:28,400
Quello con cui l'hai ucciso.

98

00:09:32,520 --> 00:09:34,040
Era tuo?

99

00:09:49,720 --> 00:09:51,280
C'è nessuno?

100

00:09:53,120 --> 00:09:54,440
Clive?

101

00:09:56,560 --> 00:09:58,080
Tesoro?

102
00:10:13,480 --> 00:10:14,600
Cristo.

103
00:10:18,800 --> 00:10:20,120
Ciao.

104
00:10:20,200 --> 00:10:21,520
Ciao.

105
00:10:23,040 --> 00:10:24,520
Ti ho preso questo.

106
00:10:25,000 --> 00:10:26,800
È una scena del crimine.

107
00:10:30,160 --> 00:10:31,760
- Allora...
- Allora...

108
00:10:31,840 --> 00:10:34,320
- Scusa, vai tu.
- Vai avanti, per favore.

109
00:10:34,400 --> 00:10:37,320
Stavo dicendo: "Clive Koch, quarantenne".

110
00:10:37,400 --> 00:10:38,520
Clive che?

111
00:10:39,840 --> 00:10:42,080
Koch.

112
00:10:42,160 --> 00:10:43,600
Vediamo.

113
00:10:43,680 --> 00:10:47,320
K-O-C-H. Tedesco, direi.

114
00:10:48,480 --> 00:10:51,120
L'ha trovato sua madre, ultrasettantenne.

115
00:10:51,200 --> 00:10:53,120
- Oh, Dio.
- Poverina.

116
00:10:53,640 --> 00:10:55,640
Non ha idea di cosa stia succedendo.

117
00:10:56,640 --> 00:10:58,000
È un cappotto nuovo?

118
00:10:59,760 --> 00:11:01,040
No.

119
00:11:02,320 --> 00:11:03,800
Gran bel...

120
00:11:05,000 --> 00:11:06,160
...taglio.

121
00:11:19,560 --> 00:11:21,160
Ma che cazzo!

122
00:11:22,640 --> 00:11:24,120
Quanto è pulito.

123
00:11:26,080 --> 00:11:28,120
Ho trovato questo sotto al letto.

124
00:11:30,560 --> 00:11:31,880
Teri?

125
00:11:33,520 --> 00:11:35,800
Perché abbiamo trovato
il tuo portafogli lì?

126
00:11:35,880 --> 00:11:38,760
Ha detto di avere 17 anni, lo giuro.

127
00:11:38,840 --> 00:11:43,800
Gliel'ho chiesto più volte,

mi ha mostrato la carta d'identità.

128

00:11:43,880 --> 00:11:44,880
C'era scritto 17!

129

00:11:44,960 --> 00:11:47,040
- Ho controllato, lo giuro.
- Calma!

130

00:11:49,240 --> 00:11:51,840
Ok. Vediamo se ho capito bene.

131

00:11:51,920 --> 00:11:55,520
Hai conosciuto questa ragazza ieri,
per caso

132

00:11:55,600 --> 00:11:58,160
e sei andato con lei a casa sua
per fare sesso, giusto?

133

00:11:58,240 --> 00:11:59,520
Non abbiamo fatto sesso.

134

00:11:59,600 --> 00:12:02,560
Il sesso, o la sua mancanza,
non è il motivo per cui sei qui.

135

00:12:03,640 --> 00:12:04,760
Che?

136

00:12:05,520 --> 00:12:07,680
Non sapevi di chi fosse quella casa?

137

00:12:08,560 --> 00:12:09,920
Di che state parlando?

138

00:12:18,600 --> 00:12:20,280
Il proprietario di quella casa...

139

00:12:21,120 --> 00:12:22,840
...è stato ucciso la scorsa notte.

140
00:12:24,240 --> 00:12:27,440
Oh, cazzo, questo è...

141
00:12:27,520 --> 00:12:28,880
Dimmi della ragazza.

142
00:12:28,960 --> 00:12:30,320
Come si chiamava?

143
00:12:31,800 --> 00:12:32,680
Alyssa.

144
00:12:34,360 --> 00:12:36,080
Alyssa, che cosa facciamo?

145
00:12:38,200 --> 00:12:39,880
Andiamo ancora da tuo padre?

146
00:12:41,960 --> 00:12:44,120
Forse dovremmo mangiare qualcosa.

147
00:12:51,720 --> 00:12:53,920
Alyssa ha iniziato
a essere strana con me.

148
00:12:58,760 --> 00:13:00,200
Era un regalo di mio padre.

149
00:13:02,560 --> 00:13:03,720
Il coltello.

150
00:13:05,560 --> 00:13:06,680
Per fare cosa?

151
00:13:07,200 --> 00:13:08,800
Cacciare.

152
00:13:10,520 --> 00:13:13,200
Sì, perché è una cosa comune
dove viviamo, vero?

153

00:13:16,040 --> 00:13:18,400
Chi porta con sé
un coltello da caccia, James?

154

00:13:22,200 --> 00:13:24,240
Ho capito che aveva paura di me.

155

00:13:26,680 --> 00:13:28,440
Il che non mi sembrava giusto.

156

00:13:28,520 --> 00:13:30,320
L'ho protetta.

157

00:13:32,600 --> 00:13:35,600
Ricordi qualche tratto distintivo di lei?

158

00:13:35,680 --> 00:13:37,160
Sguardo arrabbiato.

159

00:13:37,880 --> 00:13:39,480
Abbastanza carina,

160

00:13:39,560 --> 00:13:41,560
ma nella media.

161

00:13:41,640 --> 00:13:44,000
Vuoi darle un voto da uno a dieci?

162

00:13:45,280 --> 00:13:47,240
- Tipo...
- Sto scherzando.

163

00:13:49,240 --> 00:13:52,080
Voglio dire, è carina.

164

00:13:52,160 --> 00:13:55,360
Non è una modella, ecco.

165

00:13:56,480 --> 00:13:57,640
Che cosa indossava?

166
00:13:59,800 --> 00:14:02,600
Prima che la spogliassi
per fare sesso, intendo.

167
00:14:04,240 --> 00:14:05,760
Vestiti normali.

168
00:14:05,840 --> 00:14:10,720
Non so, i jeans, una maglietta
e una strana giacca.

169
00:14:10,800 --> 00:14:12,320
Strana perché?

170
00:14:13,440 --> 00:14:15,840
Faceva abbastanza schifo.

171
00:14:16,520 --> 00:14:20,880
Strana perché faceva abbastanza schifo,
ma anche fica per questo.

172
00:14:20,960 --> 00:14:22,080
Capite cosa intendo?

173
00:14:26,320 --> 00:14:28,160
Era una giacca di pelle marrone.

174
00:14:28,240 --> 00:14:29,680
Le stava larga.

175
00:14:31,320 --> 00:14:33,720
E non era da sola.

176
00:14:34,680 --> 00:14:36,640
In casa c'era un altro ragazzo.

177
00:14:37,520 --> 00:14:38,520
Questo?

178
00:14:39,960 --> 00:14:41,200
Era più giovane.

179
00:14:42,080 --> 00:14:43,720
Credo che il suo nome fosse...

180
00:14:44,640 --> 00:14:45,680
...James.

181
00:14:47,240 --> 00:14:49,800
Decisi di comportarmi
in modo più calmo e rilassato.

182
00:14:51,360 --> 00:14:52,760
Per assicurare Alyssa.

183
00:14:54,760 --> 00:14:57,040
C'è sicuramente
qualcosa che non va in lui.

184
00:14:59,440 --> 00:15:00,800
Stai bene?

185
00:15:00,880 --> 00:15:02,120
Che?

186
00:15:03,360 --> 00:15:04,360
Stai bene?

187
00:15:05,120 --> 00:15:06,080
Sì.

188
00:15:07,280 --> 00:15:08,600
Non ha funzionato.

189
00:15:10,080 --> 00:15:11,600
Qual è il problema?

190
00:15:13,000 --> 00:15:14,680
Qual è il problema?

191
00:15:16,120 --> 00:15:17,640
Qual è il problema?

192
00:15:17,720 --> 00:15:21,320
Cazzo, il problema è che la scorsa notte
hai ucciso una persona.

193
00:15:21,880 --> 00:15:25,680
E ogni volta che chiudo gli occhi
e cerco di pensare a qualcos'altro,

194
00:15:25,760 --> 00:15:27,720
vedo solo la sua faccia...

195
00:15:28,720 --> 00:15:31,640
...il suo collo e tu che lo accoltelli.

196
00:15:33,760 --> 00:15:34,720
Grazie.

197
00:15:38,160 --> 00:15:39,480
Ci vuoi la senape?

198
00:15:40,920 --> 00:15:42,040
Sulle patatine?

199
00:15:43,160 --> 00:15:44,800
C'è a chi piace.

200
00:16:03,480 --> 00:16:04,920
Non voglio tenerti la mano.

201
00:16:10,080 --> 00:16:11,800
Vado al bagno.

202
00:16:27,760 --> 00:16:28,960
Scusa.

203
00:16:30,160 --> 00:16:32,360
Il suo alibi è confermato.

204
00:16:33,560 --> 00:16:34,400
Che c'è?

205

00:16:35,360 --> 00:16:37,600
Clive Koch è morto
tra mezzanotte e le 03:00.

206

00:16:37,680 --> 00:16:40,160
Quel cazzo era a una festa a quell'ora.

207

00:16:40,240 --> 00:16:41,960
- Testimoni?
- Sì.

208

00:16:42,040 --> 00:16:43,400
Un mucchio di altri cazzoni.

209

00:16:48,000 --> 00:16:50,560
Ascolta, io vorrei...

210

00:16:52,880 --> 00:16:54,880
Possiamo parlare un attimo?

211

00:16:54,960 --> 00:16:56,080
Di che cosa?

212

00:16:57,120 --> 00:16:58,960
Beh, sai, pensavo...

213

00:17:00,200 --> 00:17:03,960
Non dovremmo parlare
di quello che è successo l'altra sera?

214

00:17:08,400 --> 00:17:11,000
D'accordo, non preoccuparti.

215

00:17:13,400 --> 00:17:15,760
Ok, fai richiesta per avvistamenti

216

00:17:15,839 --> 00:17:18,720
o reati che coinvolgono due ragazzi
in quella zona.

217

00:17:18,800 --> 00:17:20,200
Parla della giacca.

218

00:17:20,280 --> 00:17:23,040
E inserisci i nomi Alyssa e James
nelle Persone Scomparse.

219

00:17:23,800 --> 00:17:27,359
O l'hanno ucciso
o possono aver visto chi l'ha fatto.

220

00:17:28,800 --> 00:17:30,280
Dobbiamo trovarli.

221

00:17:34,640 --> 00:17:36,320
Il mio cuore non regge.

222

00:17:54,000 --> 00:17:57,680
Sono rimasto lì per mezz'ora, prima
di capire che Alyssa se n'era andata.

223

00:18:18,000 --> 00:18:20,880
Quel giorno capii
che il silenzio è molto forte.

224

00:18:22,560 --> 00:18:23,960
Assordante.

225

00:18:26,400 --> 00:18:29,520
Credo che mio padre abbia passato la vita
a evitare il silenzio.

226

00:18:32,800 --> 00:18:35,800
Quando c'è silenzio,
è difficile ignorare ciò che hai dentro.

227

00:18:42,120 --> 00:18:43,320
Resta tutto lì.

228

00:18:44,080 --> 00:18:45,720
E non puoi disfartene.

229

00:18:47,160 --> 00:18:51,400
Una volta ero abile
a disfarmi delle cose, ad allontanarle.

230
00:19:14,360 --> 00:19:16,600
Ma, dopo quel giorno, sapevo...

231
00:19:17,200 --> 00:19:19,400
...che non sarebbe stato più così facile.

232
00:19:27,360 --> 00:19:28,200
Tutto a posto?

233
00:19:31,000 --> 00:19:32,000
Ti va di picchiarmi?

234
00:19:34,200 --> 00:19:35,440
Stai bene?

235
00:19:35,520 --> 00:19:37,440
Ti prego, puoi picchiarmi?

236
00:19:38,200 --> 00:19:39,400
Ti pago.

237
00:19:51,440 --> 00:19:53,680
Non ho mai protetto Alyssa.

238
00:19:56,480 --> 00:19:57,920
Lei ha protetto me.

239
00:20:08,680 --> 00:20:10,760
Avendo finalmente ucciso una persona...

240
00:20:13,880 --> 00:20:16,160
...ho capito una cosa molto importante.

241
00:20:17,400 --> 00:20:18,800
La polizia, per favore.

242
00:20:19,520 --> 00:20:22,000

Penso proprio
di non essere uno psicopatico.

243

00:20:22,720 --> 00:20:24,400
Vorrei segnalare un omicidio.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.